

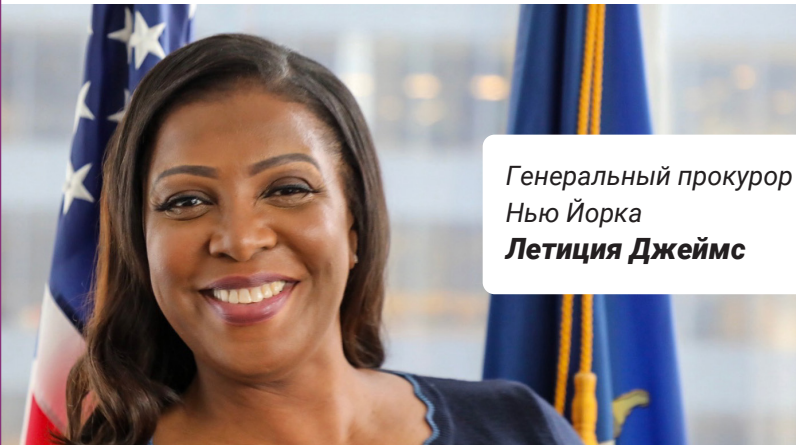
## Дорогие жители штата Нью-Йорк,

New York is a diverse, multi-lingual state: Нью-Йорк – многонациональный, многоязычный штат: примерно 5,7 миллиона жителей Нью-Йорка не говорят по-английски в качестве основного языка, и почти половина из них говорит по-английски недостаточно хорошо. Однако языковые барьеры не должны быть препятствием для получения услуг и льгот. Лица с ограниченным владением английским языком могут иметь право на получение услуг языкового обеспечения при взаимодействии с государственными органами.

Все программы, финансируемые из федерального бюджета, должны обеспечивать определенный уровень языковой поддержки, чтобы обеспечить «полноценный доступ» для лиц с ограниченным знанием английского языка (LEP). В дополнение к этому, некоторые законы штатов и местные законы также требуют, чтобы программы и офисы оказывали языковую поддержку. Если вы хотите узнать больше о возможностях доступа к языку в штате Нью-Йорк или считаете, что вам было отказано в предоставлении к языковым услугам, пожалуйста, свяжитесь с моим офисом.

С уважением,

*Letitia James*



Генеральный прокурор  
Нью Йорка  
**Летиция Джеймс**

## Ресурсы

**Если вам было отказано в языковом доступе к программе или мероприятию, финансируемым из федерального бюджета, вы можете обратиться в федеральное агентство, финансирующее программу (например, Департамент здравоохранения и социальных служб для получения талонов на питание).**

Если вы хотите подать жалобу, вы можете обратиться в следующие организации:

### **Генеральная прокуратура штата Нью-Йорк Бюро по гражданским правам**

28 Liberty Street  
New York, NY 10005  
(212) 416-8250  
Civil.Rights@ag.ny.gov

### **Государственный отдел по правам человека штата Нью-Йорк**

One Fordham Plaza, 4th Floor  
Bronx, New York 10458  
(718) 741-8400  
Посетите веб-сайт для связи с региональными прокуратурами:  
<http://www.dhr.ny.gov>

### **Отдел по координации и соблюдению федеральных законов в области гражданских прав Министерства юстиции Соединенных Штатов Америки**

950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530  
(888) TITLE-06 (voice/TTY)

## Языковой доступ

Преодоление языковых барьеров в штате Нью-Йорк



Генеральный прокурор  
штата Нью-Йорк  
**Летиция Джеймс**



**Языковой доступ:** Обеспечение того, чтобы все люди, независимо от их родного языка, имели доступ к государственным услугам и информации.

### **Получение услуг по языковому обеспечению**

Certain agencies or offices must provide an interpreter for a Определенные агентства или офисы обязаны предоставить переводчика для лица с ограниченным знанием английского языка (LEP) – лично или по телефону – во время встречи или приема. Например, претенденты на талоны на питание могут обозначить свой родной язык с помощью языковых карточек. Им либо будет назначен сотрудник, говорящий на их родном языке, либо будет организовано телефонное собеседование с помощью переводчика. Формы, особенно те, которые считаются “крайне необходимыми” (формы, требующиеся по закону или содержащие информацию, имеющую решающее значение для получения льгот), также будут переведены на их родной язык.

По телефону абоненты должны определить свой родной язык в начальном этапе разговора, особенно в экстренной ситуации.

Сайты, необходимые для оказания языковой помощи, не всегда могут взимать плату за эту услугу, и уведомление о праве на получение языковой помощи должно быть размещено на видном месте в общественных местах. Эти услуги должны предоставляться

### **Устные переводчики должны быть квалифицированными**

Во многих случаях агентство прибегает к услугам профессионального переводчика, с которым иногда заключают договор для предоставления услуг по телефону. Языковые телефонные линии имеют разговорных переводчиков на большинство распространенных языков. Офисы могут также использовать собственный достаточно квалифицированный двуязычный персонал для оказания помощи в устном переводе. Качество и точность услуг по устному и письменному переводу должны быть на более высоком уровне для более серьезных или оказывающих влияние на жизнь людей. Например, при оказании экстренной медицинской помощи перевод должен быть высочайшего качества и точности, но переводы, предоставляемые в библиотеке, не требуют такого же уровня точности.

Важное примечание: Когда закон требует, чтобы агентство или офис предоставляли услуги по языковому обеспечению, они должны быть бесплатными для клиента. Не допускается требовать от клиента сопровождения друга или члена семьи для оказания помощи. Однако, если клиент желает, чтобы его сопровождала семья или друг, это необходимо разрешить. В случаях, когда требуется объективность, например, во время полицейского расследования или медицинской консультации, следует руководствоваться версией переводчика агентства.

## **Услуги, при которых можно рассчитывать на языковую помощь: Здравоохранение и социальные услуги**

### **Федеральные программы:**

- Программы Администрации социального обеспечения (включая Дополнительный доход по социальному обеспечению (SSI), Инвалидность и Выход на пенсию);
- Пособия по государственному социальному обеспечению, такие как Программа льготной покупки продуктов (SNAP), Программа временной помощи нуждающимся семьям (TANF) и Программа помощи в сфере домашнего энергоснабжения (HEAP);
- Медицинские услуги, такие как Medicaid (Программа государственной бесплатной медицинской помощи), Medicare (Федеральная программа медицинской помощи престарелым) и Программа медицинского страхования детей штата (SCHIP).

### **Требование штата Нью-Йорк:**

- Пациенты больницы должны получать рекомендации и консультации на своих родных языках;
- Аптеки должны переводить предупреждающие надписи и консультировать клиентов на их родных языках. В настоящее время Генеральная прокуратура заключила соглашения с компаниями A&P, Costco, CVS, Duane Reade, Rite Aid, Eckerd, Genovese, Target и Wal-Mart, согласно которым все эти аптеки обязаны консультировать и давать советы клиентам на их родных языках, а также переводить рецептурные лекарства и предупреждающие надписи, все жизненно важные документы и инструкции.

### **Департамент социального обеспечения города Нью-Йорка**

Отделения должны “оказывать оперативную языковую помощь во всех взаимодействиях с этим лицом”.

### **Выборы**

В соответствии с Законом об избирательном праве следующие округа должны предоставлять языковые услуги конкретным населенным пунктам: Бронкс (латиноамериканский), Нью-Йорк и Кингс (латиноамериканский и китайский), Нассау (латиноамериканский), Куинс (азиатский индийский, китайский, латиноамериканский и корейский), Суффолк (латиноамериканский) и Вестчестер (латиноамериканский). Закон об избирательном праве требует также оказания помощи на испанском языке в ряде других округов с высокой долей пуэрто-риканского населения.

Закон штата Нью-Йорк также требует, чтобы во время выборов избирательные инспекторы и служащие избирательных комиссий оказывали помощь лицам с ограниченным знанием английского языка. Избиратели также имеют право на получение помощи от лица по своему усмотрению в день выборов, в том числе от друзей или членов семьи.

### **Школы**

Школы, финансируемые из федерального бюджета, должны предоставлять учащимся и их родителям услуги по оказанию языковой помощи. В соответствии с государственным законодательством, новые студенты проходят проверку, и студенты с ограниченным владением английского языка должны получать соответствующие услуги по его развитию. Все школьные округа должны предоставить учащимся с ограниченным владением английского языка равный доступ к программам и услугам, предлагаемым округом, соответствующий их возрасту и уровню успеваемости, включая доступ к программам, необходимым для окончания школы.

### **Правоохранительные органы**

Полицейским отделам, получающим федеральные средства, при разработке надлежащего плана обеспечения языковой поддержки следует учитывать численность населения, входящего в группу людей с ограниченным владением английского языка. Департаменты, обслуживающие слои населения, входящие в группу с ограниченным владением английского языка, должны использовать языковые линии, нанимать сотрудников, владеющих двумя языками, и использовать языковые карточки для удовлетворения языковых потребностей и предоставления услуг. Важные документы, такие как полицейские отчеты о происшествиях и документы об освобождении от ответственности, также должны быть доступны на других языках, распространенных в пределах юрисдикции или сообщества.

### **Помощь слабо-слышащим**

Закон об американцах с инвалидностью требует, чтобы государственные учреждения и работодатели, имеющие не менее 15 работников, предоставляли инвалидам соответствующие переводческие услуги. Сотрудники, которым требуется помощь для выполнения своей работы, могут иметь право на «разумное приспособление» к услугам переводчика.

### **Языковой портал Нью-Йорка**

Нью-Йорк предоставляет многоязычный веб-портал «Language Gateway», обеспечивающий доступ к более чем 200 документам, переведенным на испанский, русский и китайский языки в области социальных услуг, занятости, иммиграции, жилья и др. Эти материалы доступны по адресу: <http://www.nyc.gov/html/lg/html/home/home.shtml>

### **Административное распоряжение штата Нью-Йорк**

Все государственные учреждения штата, предоставляющие прямые госуслуги, должны переводить необходимые формы, инструкции и другие документы на десять наиболее распространенных языков, встречающихся в штате. Государственные учреждения также должны обеспечить устный перевод на родной язык клиентов, независимо от того, является ли он одним из десяти наиболее распространенных. Государственные органы должны предоставить эти услуги до 1 августа 2021 года. Многие ведомства, которых это касается, уже предоставляют хотя бы часть языковых услуг в соответствии с другими законами и ранними версиями исполнительных распоряжений штата по этому вопросу.